

Điều luật 15-414 của DC

HỘI ĐỒNG HOA THỊNH ĐỐN

NGÀY 21 THÁNG TƯ NĂM 2004

Để những cư dân còn hạn chế về tiếng Anh ở Hoa Thịnh Đốn dễ tiếp cận và sử dụng các dịch vụ, chương trình và các hoạt động công cộng thì các chương trình, phòng ban và các dịch vụ của chính quyền Hoa Thịnh Đốn phải đánh giá nhu cầu và cung cấp các dịch vụ nói bằng các thứ tiếng và thông dịch các văn bản ra các thứ tiếng bản ngữ của những nhóm người gồm khoảng 500 người hoặc 3% dân số sử dụng hoặc có thể sử dụng các dịch vụ, tùy con số nào nhỏ hơn, để đảm bảo các chương trình, phòng ban và dịch vụ của chính quyền Hoa Thịnh Đốn với sự liên hệ chính với công chúng thành lập và thực thi kế hoạch **tiếp cận ngôn ngữ** và chỉ định điều phối viên **tiếp cận ngôn ngữ**; Phòng Nhân Quyền phải phối hợp, chỉ đạo các chương trình, phòng ban và các dịch vụ của chính quyền DC đảm bảo phù hợp với các qui định trong điều luật này và tạo lập ra chức vụ Giám Đốc **Tiếp Cận Ngôn Ngữ** nhằm phục vụ mục đích này; và để sửa đổi Điều Luật Phát Triển Cộng Đồng Mỹ La Tinh của DC và bãi bỏ Điều Luật Thông Dịch Hai Ngôn Ngữ năm 1977 để bãi bỏ các qui định không cần thiết.

ĐƯỢC THÔNG QUA BỞI HỘI ĐỒNG HOA THỊNH ĐỐN, điều luật này có thể gọi là "Điều luật **Tiếp Cận Ngôn Ngữ** năm 2004".

Điều 2. Định nghĩa.

Trong phạm vi điều luật này, thuật ngữ:

(1) "Tiếp cận hoặc tham gia" có nghĩa là được thông báo về, tham gia vào, và hưởng lợi từ các dịch vụ, chương trình, và các hoạt động công cộng được tổ chức bởi một tổ chức thầu ở mức tương đương cho những cá nhân nói tiếng Anh bình thường.

(2) "Tổ chức thầu" là bất kỳ cơ quan, phòng ban, hoặc chương trình của chính quyền DC mà trực tiếp hoặc thầu các tổ chức khác để trực tiếp hoặc gián tiếp tham gia cung cấp thông tin hoặc tổ chức các dịch vụ, chương trình, và các hoạt động cho dân chúng. Thuật ngữ "tổ chức thầu" không bao gồm Ủy Ban Cố Vấn Khu Phố **[*4689]**

(3)(A) "Tổ chức thầu với hợp đồng công cộng lớn" là một tổ chức thầu mà nhiệm vụ chính bao gồm gặt gở, ký hợp đồng và giao dịch với công chúng.

(B) Các tổ chức thầu có giao dịch trực tiếp với công chúng là:

- (i) Ủy ban kiểm soát bia rượu;
- (ii) Phòng Y Tế;
- (iii) Phòng Sức Khỏe Tâm Thần;
- (iv) Phòng Dịch Vụ Nhân Sự;
- (v) Phòng Dịch Vụ Việc Làm;
- (vi) Dịch vụ Cứu Hoả và Cấp Cứu;

- (vii) Sở nhà đất Hoa Thịnh Đốn;
- (viii) Các trung tâm chăm sóc cấp cứu Hoa Thịnh Đốn;
- (ix) Cơ quan quản lý tình trạng khẩn cấp;
- (x) Phòng cảnh sát đô thị;
- (xi) Các trường học công DC;
- (xii) Phòng Phương Tiện Giao Thông;
- (xiii) Phòng nhà ở và phát triển cộng đồng;
- (xiv) Phòng dịch vụ công cộng;
- (xv) Phòng chính huấn;
- (xvi) Phòng người cao tuổi;
- (xvii) Thư viện công DC;
- (xviii) Phòng Công viên và giải trí;
- (xix) Phòng tiêu dùng và quan hệ luật định;
- (xx) Cơ quan dịch vụ gia đình và trẻ em;
- (xxi) Phòng nhân quyền;
- (xxii) Phòng nhân sự;
- (xxiii) Phòng qui hoạch;
- (xxiv) Phòng mua bán và hợp đồng;
- (xxv) Phòng doanh thu và thuế vụ; và
- (xxvi) Phòng hội đồng nhân dân.

(C) Các tổ chức thầu khác có liên quan nhiều tới công chúng có thể, theo luật pháp, được Giám Đốc Ban **Tiếp Cận Ngôn Ngữ** chỉ định thông qua Thị trường, sau khi tư vấn với Ủy ban **Tiếp cận ngôn ngữ** DC theo điều 6(b)(6).

(4) "Giám đốc **Tiếp cận ngôn ngữ**" là công chức của Phòng Nhân Quyền, người theo điều 6, điều phối và giám sát các hoạt động của các phòng, tổ chức và chương trình của DC đảm bảo thực hiện đúng các điều khoản trong điều luật này.

(5) "Không nói tiếng Anh hoặc trình độ tiếng Anh hạn chế" là không có khả năng để hiểu thấu đáo hoặc tự diễn tả bản thân bằng tiếng Anh viết hoặc nói.

(6) "Dịch vụ ngôn ngữ nói" là việc cung cấp các thông tin bằng lời nói [***4690**] cần

thiết để tạo điều kiện cho những cư dân không nói tiếng Anh hoặc trình độ tiếng Anh hạn chế có thể tiếp cận hoặc tham gia vào các chương trình hoặc dịch vụ do các tổ chức thầu cung cấp. Thuật ngữ "dịch vụ ngôn ngữ nói" bao gồm tuyển dụng các nhân viên nói hai thứ tiếng vào các vị trí trực tiếp tiếp xúc với công chúng; cung cấp đội ngũ thông dịch viên được đào tạo và có kinh nghiệm; hợp đồng với các chương trình thông dịch qua điện thoại; hợp đồng với các dịch vụ thông dịch tư nhân; và sử dụng các thông dịch viên cung cấp bởi các tổ chức cộng đồng mà được hưởng quỹ tài trợ xã hội cho mục đích này.

(7) "Các tài liệu quan trọng" là các đơn xin, thông báo, mẫu khiếu nại, hợp đồng pháp lý, và các tài liệu truyền thông quảng bá do tổ chức thầu phát hành để thông báo cho các cá nhân về quyền lợi của họ hoặc những yêu cầu tối thiểu cần thiết để được hưởng quyền hoặc tham gia vào chương trình nào đó. Thuật ngữ "các tài liệu quan trọng" bao gồm các tài liệu giáo dục và tuyên truyền quảng bá các vấn đề liên quan đến thuế do Phòng Thuế Vụ phát hành, nhưng không bao gồm đơn khai thuế và hướng dẫn khai thuế.

Điều 3. Các dịch vụ ngôn ngữ nói do các tổ chức thầu cung cấp.

(a) Tổ chức thầu phải cung cấp dịch vụ ngôn ngữ nói cho người không nói tiếng Anh hoặc có trình độ tiếng Anh hạn chế mà muốn tiếp cận hoặc tham gia vào các dịch vụ, chương trình hoặc hoạt động do tổ chức thầu cung cấp.

(b) Tổ chức thầu phải xác định loại dịch vụ ngôn ngữ có nhu cầu, ít nhất là hàng năm, dựa trên:

(1) Số lượng hoặc tỷ lệ của những người không nói tiếng Anh hoặc trình độ tiếng Anh hạn chế trong tổng số dân của DC mà tổ chức đó phục vụ hoặc có thể phục vụ và liên quan tới;

(2) Tần suất số người không nói tiếng Anh hoặc có trình độ tiếng Anh hạn chế liên lạc với tổ chức thầu;

(3) Tầm quan trọng của dịch vụ do tổ chức thầu cung cấp; và

(4) Các nguồn lực sẵn có của tổ chức.

(c)(1) Để quyết định theo điều (b) của phần này về loại hình dịch vụ ngôn ngữ nói cần thiết, tổ chức thầu phải tham khảo các nguồn tài liệu sau để quyết định loại dịch vụ ngôn ngữ nói và số lượng hoặc tỷ lệ người không nói tiếng Anh hoặc có trình độ tiếng Anh hạn chế trong tổng số dân được tổ chức thầu phục vụ trong DC:

(A) Báo cáo mới đây nhất của Cục Thống kê Hoa Kỳ mang tiêu đề "Sử dụng ngôn ngữ và trình độ tiếng Anh, sự cô lập về ngôn ngữ" (hoặc các tài liệu bổ sung sau này cho tài liệu trên);

(B) Thông tin có liên quan tới các ngôn ngữ khác;

(C) Số liệu thống kê về trình độ ngôn ngữ với chỉ số về các cá nhân nói tiếng Anh "dưới mức tốt";

(D) Số liệu thống kê vùng liên quan tới việc sử dụng ngôn ngữ và trình độ tiếng Anh;

(E) Các số liệu khác của chính phủ, bao gồm số liệu thu thập của tổ chức thầu; của trường công DC; và **[*4691]** số liệu cung cấp bởi các phòng ban chính quyền DC mà có tổ chức tiếp cận với cộng đồng dân chúng với trình độ tiếng anh hạn chế và các tổ chức đó là cầu nối giữa cộng đồng không nói tiếng anh với chính quyền DC, chẳng hạn như Phòng Mỹ La Tinh và Phòng Châu Á Thái Bình Dương; và

(F) Số liệu thu thập và phát hành bởi Ban **Tiếp cận ngôn ngữ**.

(2) Tổ chức thầu hàng năm phải thu thập số liệu về các ngôn ngữ nói và số hoặc tỷ lệ người không nói tiếng anh mà nói một thứ tiếng nhất định nào đó trong tổng số dân chúng mà được hoặc có thể được tổ chức đó phục vụ. Thông tin dữ liệu và đơn xin tham gia của tổ chức thầu phải nắm giữ thông tin trong suốt năm tài khoá mà điều khoản này có hiệu lực và tổ chức thầu phải tuân thủ điều 7. Nếu được chứng minh cho Phòng Nhân Quyền rằng điều này là không khả thi vì ngân sách hạn hẹp, tổ chức thầu phải tự nỗ lực hết sức mình để tuân thủ điều luật này vào đầu năm tài khoá sau. Mọi thông tin thu thập theo điều khoản này phải được cung cấp cho Giám đốc **Tiếp cận ngôn ngữ** và công bố cho công chúng trong khoảng thời gian hợp lý khi có yêu cầu.

(d) Nếu một tổ chức thầu cần bổ sung nhân lực để đáp ứng yêu cầu cung cấp dịch vụ ngôn ngữ nói trên cơ sở quyết định theo điều luật trên, tổ chức đó phải tuyển dụng nhân viên nói hai thứ tiếng vào vị trí tiếp xúc với công chúng trong khuôn khổ ngân quỹ hiện có..

Điều. 4. Dịch vụ ngôn ngữ viết do tổ chức thầu cung cấp.

(a) Tổ chức thầu phải cung cấp bản dịch viết của các tài liệu quan trọng sang các thứ tiếng khác tiếng anh sử dụng bởi các cư dân không nói tiếng anh chiếm 3% hoặc lên tới 500 người, tùy con số nào nhỏ hơn, trong tổng số dân được tổ chức thầu phục vụ trong DC.

(b) Nếu các điều khoản của điều luật này áp dụng cho các tổ chức không thầu thì sẽ sử dụng điều (a) của điều luật này.

Điều 5. Các nghĩa vụ khác của tổ chức thầu có liên quan nhiều tới cộng đồng.

(a)(1) tổ chức thầu có liên quan nhiều tới cộng đồng phải thiết lập chương trình **tiếp cận ngôn ngữ** theo như luật định.

(2) Mỗi chương trình **tiếp cận ngôn ngữ** phải thiết lập với sự cố vấn của Giám đốc **tiếp cận ngôn ngữ**, Ban **tiếp cận ngôn ngữ** DC, điều phối viên **tiếp cận ngôn ngữ** của tổ chức, và các giám đốc ban ngành thực hiện tuyên truyền quảng bá tiếp cận những người dân không nói tiếng anh. Mỗi chương trình **tiếp cận ngôn ngữ** phải được nâng cấp cải tiến hai năm một lần và tối thiểu phải nêu rõ các tiêu chuẩn sau:

(A) Các dịch vụ ngôn ngữ nói mà tổ chức cung cấp và tiến trình phán quyết;
[*4692]

(B) Tên của các tài liệu được dịch mà tổ chức sẽ cung cấp và tiến trình phán quyết;

(C) Số nhân viên tiếp xúc với công chúng trong tổ chức và số nhân viên nói hai ngôn ngữ làm ở vị trí tiếp xúc với công chúng;

(D) Đánh giá nhận định sự phù hợp của dịch vụ cung cấp; và

(E) Mô tả quỹ tiền và nguồn ngân sách mà tổ chức dự định dùng chi tiêu cho việc thực hiện chương trình **tiếp cận ngôn ngữ**.

(3) Khi thiết lập và sửa đổi chương trình **tiếp cận ngôn ngữ**, tổ chức phải tư vấn với nguồn dữ liệu nhắc tới trước trong phần 3(c)(1).

(b) Tổ chức thầu tiếp xúc nhiều với công chúng phải cử ra một nhân viên chuyên điều phối **tiếp cận ngôn ngữ** và phải báo cáo trực tiếp cho giám đốc tổ chức và:

(1) Thiết lập và thực hiện kế hoạch **tiếp cận ngôn ngữ** cho tổ chức theo sự cố vấn của Giám đốc **tiếp cận ngôn ngữ**, Hội đồng **tiếp cận ngôn ngữ** DC, và giám đốc các tổ chức thuộc chính quyền DC và tiến hành tiếp xúc, quảng bá trong cộng đồng dân cư không nói tiếng anh; và

(2) Tổ chức họp mặt với công chúng theo định kỳ và có thông báo trước trong công chúng với thời gian hợp lý.

(c) Tổ chức thầu tiếp xúc nhiều công chúng phải phát triển một kế hoạch tiến hành tiếp xúc, quảng bá với cộng đồng dân cư không nói tiếng anh về các chương trình **tiếp cận ngôn ngữ** của mình và về các lợi ích và dịch vụ theo điều luật này.

Điều 6. Giám sát **Tiếp cận ngôn ngữ**; nhiệm vụ của các giám đốc **tiếp cận ngôn ngữ**.

(a) Phòng nhân quyền phải giám sát, tổng điều phối và hỗ trợ về kỹ thuật giúp cho các tổ chức thầu tiến hành các điều khoản của điều luật này và đảm bảo rằng các điều khoản về dịch vụ của các tổ chức thầu đáp ứng tiêu chuẩn về thông dịch.

(b) Trong Phòng nhân quyền phải có một giám đốc **tiếp cận ngôn ngữ** để điều phối các hoạt động theo điều luật này. Giám đốc **tiếp cận ngôn ngữ** phải:

(1) Kiểm tra, xem xét và giám sát kế hoạch **tiếp cận ngôn ngữ** của từng tổ chức thầu để đảm bảo phù hợp với điều luật này và điều VI của Luật Dân Sự năm 1964, thông qua ngày 2 tháng Bảy năm 1964 (Điều 78. 252; từ [42 U.S.C. §§ 2000d](#) cho tới 2000d-7);

(2) Theo dõi, giám sát và điều tra phản ánh, khiếu nại của công chúng về các vi phạm **tiếp cận ngôn ngữ** của các tổ chức thầu, và nếu cần phát hành thư tín cho tổ chức thầu cảnh báo về việc không thực hiện đầy đủ luật **tiếp cận ngôn ngữ**; với điều kiện là trách nhiệm này không thay thế hoặc bao trùm qui trình và cơ chế khiếu nại theo luật định của Phòng nhân quyền;

(3) Xem xét và giám sát các điều phối viên **tiếp cận ngôn ngữ** về thành tích và nhiệm vụ công việc theo điều luật này; [***4693**]

(4) Phối hợp với các điều phối viên **tiếp cận ngôn ngữ**, Ban **Tiếp cận ngôn ngữ**, và trưởng các phòng ban chính quyền mà tiến hành quảng bá tiếp xúc với cộng đồng dân cư không nói tiếng anh;

(5) Đảm nhiệm chức năng là điều phối viên **tiếp cận ngôn ngữ** cho phòng nhân

quyền; và

(6) Thông qua Thị trường, theo luật định, sau khi tư vấn với Ban **tiếp cận ngôn ngữ**, chỉ định các tổ chức thầu khác có tiếp xúc nhiều với công chúng.

Điều 7. Thực thi từng bước.

(a) Điều luật này vào ngày có hiệu lực sẽ áp dụng đối với:

- (1) Phòng Y tế;
- (2) Phòng Dịch vụ Nhân quyền;
- (3) Phòng việc làm;
- (4) Phòng cảnh sát đô thị;
- (5) Hệ thống trường công DC;
- (6) Phòng qui hoạch;
- (7) Dịch vụ cứu hoả và cấp cứu; và
- (8) Phòng nhân quyền.

(b) Điều luật này sẽ áp dụng từ ngày 1 tháng Mười năm 2004 đối với:

- (1) Phòng Nhà đất và phát triển cộng đồng;
- (2) Phòng y tế tâm thần;
- (3) Phòng phương tiện giao thông;
- (4) Tổ chức dịch vụ trẻ em và gia đình;
- (5) Ủy ban điều hành bia rượu; và
- (6) Phòng người tiêu dùng và quan hệ luật định.

(c) Điều khoản này từ ngày 1 tháng Mười năm 2005 đối với:

- (1) Phòng công viên và giải trí;
- (2) Phòng người cao tuổi;
- (3) Thư viện công DC;
- (4) Phòng nhân sự;
- (5) Phòng hợp đồng và mua bán;
- (6) Phòng cải tạo;

(7) Phòng công trình công cộng; và

(8) Phòng thuế vụ.

(d) Điều luật này sẽ áp dụng từ ngày 1 tháng Mười năm 2006 đối với tất cả cá tổ chức thầu.

Điều 8. Sửa đổi.

(a) Mục 304 của điều luật Phát triển cộng đồng Mỹ La tinh ở DC, có hiệu lực từ ngày 29 tháng Chín năm 1976 (Luật D.C. 1-86; Mã chính thức DC § 2-1314) chính thức bị huỷ bỏ. **[*4694]**

(b) Điều luật Dịch vụ thông dịch song ngữ, có hiệu lực ngày 26 tháng Mười năm 1977 (Luật D.C. 2-31; mã chính thức DC § 2-1342 *et seq.*), chính thức bị huỷ bỏ.

Điều 9. Ngân quỹ và kế hoạch tài chính.

Điều luật này sẽ có hiệu lực vào đầu năm tài khoá của một ngân quỹ và kế hoạch tài chính đã được phê chuẩn. Điều luật này cũng cần phải được phê chuẩn.

Điều 10. Báo cáo sự thay đổi về tài khoá.

Hội đồng xem xét các báo cáo về sự thay đổi tình hình tài chính trong báo cáo của uỷ ban như là báo cáo về sự thay đổi tình hình tài chính theo yêu cầu trong mục 602(c)(3) của Luật quyền lực chính quyền DC, thông qua ngày 24 tháng Mười Hai năm 1973 (Điều 87. 813; Mã chính thức D.C. 1-206.02(c)(3)).

Điều 11. Ngày hiệu lực.

Điều luật này sẽ có hiệu lực sau khi được Thị trưởng thông qua (hoặc là trong trường hợp thị trưởng biểu quyết, quyết định của hội đồng sẽ cao hơn biểu quyết) một thời hạn là 30 ngày để Quốc hội xem xét theo mục 602(c)(1) Luật quyền lực chính quyền DC, thông qua ngày 24 tháng Mười Hai năm 1973 (Điều 87. 831; mã số chính thức D.C. § 1-206.02(c)(1)), và tuần báo Đăng ký DC.

LINDA A. CROPP

Chủ tịch

Hội đồng Hoa Thịnh Đốn

ANTHONY A. WILLIAMS

Thị trưởng

Hoa Thịnh Đốn

ĐÃ THÔNG QUA

Ngày 21 tháng Tư năm 2004